

¿Por qué tan Poco Tiempo para Utilizar el Diccionario Bilingüe?

Esther Zulay Rosas Lobo
IUTE- Extensión Bailadores
erosaslobo@yahoo.com

Resumen

El propósito de este estudio fue hacer una revisión de los argumentos que sustentan el uso de diccionario bilingüe en situaciones de aprendizaje de una lengua extranjera, para determinar si restringir el tiempo para usar el diccionario bilingüe puede fungir como un elemento favorable en la comprensión de textos dentro de una clase de inglés instrumental. El procedimiento metodológico consistió en la selección probabilística de 12 estudiantes de Inglés Instrumental I, quienes fueron divididos en tres grupos. El grupo 1 podía utilizar el diccionario bilingüe durante toda la actividad, el grupo 2 no lo podía utilizar en ningún momento y el grupo 3 lo podía utilizar sólo durante 15 minutos. Como instrumentos de recolección de datos se utilizaron tres encuestas, una para cada grupo. La información arrojada por cada encuesta conformó el corpus de análisis para este estudio. Los hallazgos obtenidos en cada encuesta se contrastaron y los resultados obtenidos nos llevaron a concluir que, en efecto, limitar el uso del diccionario bilingüe durante las actividades de comprensión de lectura resulta muy productivo.

Palabras clave: diccionario bilingüe; inglés instrumental; comprensión de la lectura.

Why so Little Time to Use the Bilingual Dictionary?

Abstract

The purpose of this study was to make a review of the arguments that support the use of the bilingual dictionary in foreign language learning situations, in order to determine how much usefulness could result from the time restriction in the use of the bilingual dictionary in reading comprehension classes in English. The methodological process consisted of a probabilistic selection of 12 students from instrumental English I. They were divided in three groups. Group 1 could use the bilingual dictionary during the activity, Group 2 couldn't use it, and Group 3 could use it during 15 minutes only. To collect data we used three inquiries, one for each group. The inquiries information was the corpus of analysis for this study. Then, the findings from each inquiry were contrasted and the results permitted us to conclude that, in fact, to restrict the use of the bilingual dictionary in reading comprehension classes of English as a foreign language is very productive.

Key words: bilingual dictionary; instrumental English; reading comprehension.

Introducción

El diccionario bilingüe es una herramienta muy valiosa en el proceso de aprendizaje de una lengua extranjera; pone al alcance de nuestras manos una inmensa cantidad de significados que pueden ser de mucha utilidad al momento de enfrentar la lectura de un texto. Ahora bien, ese acercamiento de significados es posible que resulte un tanto peligroso, dada la facilidad que representa buscar el significado de una palabra en el diccionario, sin pensar de qué manera un significado y no otro se corresponde con determinado texto.

Durante nuestra experiencia como docentes de inglés instrumental, hemos podido notar la preferencia de los estudiantes por el uso del diccionario bilingüe en las clases de Inglés Instrumental. En efecto, usar el diccionario resulta provechoso. Los textos escritos y en especial los textos tecno-científicos contienen palabras técnicas que deben ser bien entendidas para respetar la idea original del autor. No obstante, es probable que uno de los errores más comunes de los estudiantes sea tomar a la ligera uno de los tantos significados de una palabra, sin verificar que, efectivamente, ese sea el que se corresponde con el texto de acuerdo con el contexto que lo acompaña.

Muchas veces, los estudiantes encuentran limitaciones que tratan de solventar con el uso del diccionario bilingüe, sin buscar otros elementos como su propia experiencia, el bagaje cultural obtenido a través de los medios de comunicación, a través de los textos que haya leído en su lengua materna o en otra lengua que le resulten beneficiosos para comprender un texto. Es posible que esto suceda por inseguridad en sí mismos, por temor a equivocarse, en fin, por condiciones de diversa índole que interfieren en su proceso de aprendizaje.

Por los aspectos antes mencionados, nos hemos propuesto dar respuesta a la siguiente pregunta ¿resulta productivo para la comprensión de textos en inglés limitar el uso del diccionario bilingüe (15 minutos por cada 90 minutos de clase) durante una actividad de comprensión de lectura? Para ello nos propusimos, por una parte, hacer una revisión de los argumentos que sustentan el uso de diccionario bilingüe en situaciones de aprendizaje de una lengua extranjera y, por otra, determinar si el restringir el tiempo de uso del

diccionario bilingüe puede fungir como elemento favorable en la comprensión de textos dentro de una clase de inglés instrumental.

Tratamiento metodológico

Para llevar a cabo este estudio tomamos una sección de Inglés Instrumental I de la carrera de Informática del Instituto Universitario Tecnológico de Ejido Extensión Bailadores (IUTE-B). La misma estuvo conformada por 24 estudiantes de ambos sexos, cuyas edades oscilaban entre 18 y 22 años. De aquí se seleccionaron 12 estudiantes a través de un muestreo probabilístico. Este grupo de estudiantes se dividió en tres subgrupos de 4 estudiantes, cada uno de los cuales realizó una actividad de comprensión de lectura durante una clase de 90 minutos.

Cabe destacar que los tres grupos realizaron la actividad con un mismo material escrito. La diferencia entre los grupos fue la siguiente: el *grupo 1* podía utilizar el diccionario bilingüe durante toda la actividad, es decir durante los 90 minutos. Por su parte, el *grupo 2* no lo utilizaría en ningún momento de la actividad y el último (*grupo 3*) debía utilizarlo sólo durante 15 minutos de la actividad. Ellos debían decidir en qué momento empezar para que la docente les controlara el tiempo.

Es necesario mencionar que esta actividad se realizó durante la última semana del semestre A-2004, cuando ya estaban cubiertos los contenidos que exige la asignatura y se había realizado una serie de actividades similares, en las cuales los estudiantes constantemente preguntaban ¿por qué tan poco tiempo para utilizar el diccionario bilingüe? Esta interrogante tan frecuente reafirmó nuestro deseo por llevar a cabo este estudio.

Como instrumento de recolección de la información utilizamos una encuesta para cada grupo, cada una estaba conformada por 10 preguntas abiertas (Anexo 1), con las cuales se buscaba, en primer lugar, recoger sus impresiones al momento de informarles cómo sería utilizado el diccionario bilingüe y, por otra, para estar al tanto de cómo el diccionario puede o no ayudarlos a comprender un texto en inglés. Se realizaron tres encuestas, dado que cada grupo estaba enfrentando la misma situación, pero en condiciones diferentes. Las respuestas conformaron el corpus de análisis cualitativo para este estudio. Para

vaciar la información arrojada por cada instrumento diseñamos una matriz (Anexo 2).

En un primer momento, se analizaron por separado los resultados de cada encuesta y luego se contrastó la información arrojada por cada una para determinar si limitar el uso del diccionario bilingüe es productivo o no dentro de las clases de inglés instrumental.

Este es el momento preciso para aclarar que, para efectos de este estudio, lo beneficioso o no del uso del diccionario bilingüe en la comprensión de textos en inglés instrumental fue determinado por los siguientes ítems: *¿lograron responder adecuadamente las preguntas relacionadas con el texto?* y *¿lograron terminar la actividad en el tiempo establecido?* Esta selección obedece a que estos ítems formaron parte de las tres encuestas y cuyas respuestas permitieron cumplir con los objetivos de este estudio.

La respuesta del primer ítem reflejó el esfuerzo realizado por los estudiantes para comprender el texto, puesto que las actividades a las que se refería incluían pre-lectura, lectura y post-lectura, siguiendo los preceptos de Solé (2000) en cuanto al proceso de la comprensión de la lectura.

Estas actividades estaban diseñadas para activar los conocimientos y experiencias previas de los estudiantes sobre el tema, poner en práctica el proceso de inferencia y anticipación gracias, entre otras cosas, a elementos como el título del artículo, los subtítulos, el resaltado, uso de mayúsculas, entre otros. Además, el texto trataba un tema novedoso, de reciente data y relacionado con la carrera de informática, elementos motivadores para leerlo y, finalmente, elaborar un resumen. De manera que realizar adecuadamente todas las actividades propuestas reflejó el proceso de comprensión de la lectura seguido por los estudiantes al momento de enfrentar el texto.

Por su parte, la respuesta del segundo ítem evidenció hasta dónde el uso del diccionario permitió que los estudiantes finalizaran su actividad o los distrajo tanto que no lo lograron. Además, este ítem nos sirvió como soporte para dar respuesta a la interrogante que inspiró, en gran medida, la elaboración de este estudio.

Consideraciones teóricas

Los diccionarios bilingües constituyen una fuente de información muy amplia. En la actualidad los hay contentivos de vocabulario técnico específico para diversas áreas del saber. No obstante, el diccionario bilingüe general es muy popular, dada su accesibilidad, entre otras razones; por ejemplo, el costo de los diccionarios especializados no está al alcance de todos los estudiantes y la existencia de éstos en las bibliotecas de las instituciones educativas es muy limitada.

Cuando de actividades de aprendizaje de una lengua extranjera se trata, el diccionario bilingüe es una herramienta indiscutiblemente muy útil, aunque no es la única. Ésta favorece la inferencia y la anticipación en la lectura de textos científico-técnicos, en los cuales se hace necesario poseer el significado de ciertos vocablos para mantener la idea general del texto (Lerner, 2001).

Ahora bien, para Haensch (1997), no se trata sólo de poseer un diccionario, lo realmente importante es su manejo adecuado, el cual demanda un entrenamiento específico que tiene que ver con diversos factores, entre ellos el reconocimiento de las abreviaturas e indicaciones gramaticales desconocidas por el estudiante, la rapidez con la que se consultan las palabras, con la interpretación que se dé a cada palabra de acuerdo con el contexto y, por ende, con la búsqueda de una gran cantidad de palabras poco útiles en la comprensión del texto. Una inducción sobre el uso correcto del diccionario es primordial.

En todo caso, el uso del diccionario debe ser advertido y enseñado, puesto que su uso indiscriminado puede resultar fatal en la comprensión de un texto. Es por ello que Claudette y Sanzana (2002) opinan que el uso del diccionario bilingüe puede ser peligroso cuando el estudiante recurre a él sin haber captado el tema central de la lectura. El estudiante tiende a tomar como válido el primer significado de la palabra, lo que puede tergiversar el sentido del texto. Por ello, las citadas autoras recomiendan no hacer uso del diccionario en los primeros niveles, hasta que el estudiante aprenda a ubicarse dentro del contexto y, por ende, a escoger el significado acorde con el tema que está leyendo.

Por su parte, Schofield (1982) sostiene que no resulta nada fácil para el estudiante abrir el diccionario y escoger dentro de los significados de una palabra aquel que se ajuste al contexto. Este proceso requiere, según el citado autor, que el estudiante mantenga una mente abierta y trate de relacionar el significado de la palabra con el contexto. Para ello, debe conocer las variaciones morfológicas de las palabras en inglés, pues éstas no aparecen en todos los diccionarios. De igual manera ocurre con las frases idiomáticas y las palabras compuestas, sin dejar de nombrar las palabras afijadas, entre otras. En estos casos, el citado autor recomienda buscar el significado de las palabras por separado, cuando sea prudente, y en los que no lo es, se debe hacer un esfuerzo para ubicar un significado congruente con el contexto.

Por su parte, Underhill (1980 en Schofield, 1982), aconseja mirar todos los significados de las palabras, hacer un recorrido por todos ellos, antes de escoger alguno. Como es obvio, este procedimiento cobra utilidad una vez que el estudiante ha captado la idea central del texto; antes no lo sería. Por tanto, el citado autor propone esa revisión con la finalidad de ubicar el significado de una palabra por completación, como parte del discurso o por amplitud del significado. Ésta es una especie de discriminación entre los significados. Una vez probada cada una de las alternativas sin éxito, se debe acudir al contexto para hacer tantas inferencias como las que éste facilite.

Lo anterior no es un proceso sencillo y, a juzgar por sus características requiere, como lo expresa el mismo autor, de un entrenamiento constante y prolongado. El uso del diccionario debe ser enseñado de manera integral para evitar que produzca un efecto adverso en el proceso de aprendizaje (Baxter, 1980). La mejor manera de hacerlo es a través de estrategias de aprendizaje y de tópicos específicos (Underhill, 1980, en Schofield, 1982).

En concordancia con Underhill (op. cit.) y Marckwardt (1973), quienes expresan que el inglés no es un idioma uniforme dadas las distintas áreas geográficas donde se habla, la utilidad del diccionario es obvia, siempre y cuando esté precedida de un entrenamiento prudente.

Por otra parte, hay autores como Baxter (1980) que recomiendan el uso del diccionario monolingüe para que el estudiante esté en contacto constante con la lengua que está aprendiendo. Pese a esta recomendación, consideramos que los deseos, intereses y propósitos de los estudiantes son los elementos motores en la selección del tipo de diccionario, más aun cuando se trata del aprendizaje de una lengua con fines académicos.

Resultados e interpretación

En esta sección presentamos los resultados obtenidos de cada grupo conjuntamente con la interpretación correspondiente en cada caso.

El grupo 1, una vez que advirtió que podía utilizar el diccionario bilingüe durante toda la actividad, manifestó un gran agrado: *"pensamos que sería más fácil"*. Esta información nos permite interpretar que sus integrantes sienten una gran dependencia por el uso del diccionario bilingüe. Pese a que el grupo expresó: *"primero hicimos una lectura previa"*, cuando consultaron el diccionario por primera vez, no pudieron dejar de consultarlo: *"lo seguimos utilizando sin parar"*. Este hecho nos confirma el grado de dependencia de este grupo por el uso del diccionario bilingüe, a tal punto que afirmaron haber buscado todas y cada una de las palabras desconocidas: *"sí, las buscamos todas"*.

No obstante, hubo un esfuerzo por insertar cada uno de los significados dentro del texto: *"tratamos de darle sentido al texto"*. Asimismo, manifestaron que *"algunas palabras eran conocidas"*, lo que nos permite interpretar que intentaron progresivamente darle sentido al texto. Ahora bien, este grupo no logró terminar la actividad asignada: *"nos faltó tiempo"*. Este dato refleja que la preocupación por conocer todos y cada uno de los significados de las palabras les restó mucho tiempo; en consecuencia, no lograron culminar la actividad. Tan es así que cuando se les preguntó si estaban de acuerdo con limitar el uso del diccionario, respondieron *"sí, para poder terminar las actividades"*.

Si bien es cierto que el diccionario bilingüe es una herramienta de gran ayuda para ubicar los significados de las palabras, su uso indiscriminado puede llegar a coartar la capacidad de inferencia e

imaginación de quien lee, como sucedió con los estudiantes de este grupo, quienes no se dieron la oportunidad de pensar un poco sobre el tema que estaban leyendo, no se apoyaron en las palabras conocidas ni en los cognados verdaderos, su única herramienta para salvar los obstáculos de la comprensión fue el diccionario.

Creemos que el uso del diccionario bilingüe debe ser producto de una enseñanza y un entrenamiento constante, para permitirles a los estudiantes contar con una herramienta más en los casos realmente difíciles y no como la única alternativa.

El grupo 2, por su parte, manifestó: *“nos sentimos preocupados”*, cuando supieron que no utilizarían el diccionario durante la actividad. Esta preocupación nos indica que es posible que un dejo de inseguridad los haya arrojado por unos instantes. Pese a ello, una vez que comenzaron a leer el texto expresaron: *“sólo se nos dificultaron algunas palabras”*. Esta afirmación nos indica que la ausencia del diccionario bilingüe los condujo a realizar una lectura previa conciente para apoyarse en las palabras conocidas y tratar de entender el texto. Además, cuando se les preguntó si la presencia de cognados verdaderos los ayudó a comprender el texto, respondieron *“sí”*. Esto nos muestra que no contar con el diccionario los obligó, positivamente, a enfrentar el texto.

Como es obvio, en el texto también había palabras desconocidas. En cuanto a esto, los estudiantes expresaron: *“tratamos de asociarlas con las oraciones para sacar el significado”*. En este punto vemos un esfuerzo creativo para lograr comprender el texto. Pese a la primera impresión en cuanto la ausencia del diccionario bilingüe, este grupo *“sí”* logró culminar la actividad en el tiempo asignado y nos dejaron saber que el uso del diccionario *“no”* es imprescindible, sino necesario *“usarlo, pero cierto tiempo”*. Esta información nos indica que en todo texto, pese al esfuerzo creativo e inferencial, de anticipación, entre otros, por parte del estudiante, siempre habrá algún vocablo técnico, alguna palabra compuesta, alguna frase idiomática que deba ser consultada en el diccionario.

Ahora bien, no tenemos elementos suficientes para afirmar que en condiciones diferentes (como las del *grupo 1*, por ejemplo) el *grupo 2* hubiese asumido la misma actitud. No obstante, esta experiencia les

demonstró a los estudiantes que es posible trabajar sin el diccionario, aun cuando mantuvieron que éste es necesario en casos muy puntuales.

Con respecto al grupo 3 tenemos que, en un primer momento exhibieron que 15 minutos para utilizar el diccionario *“era muy poco tiempo”*. Luego de la lectura previa, esta opinión cambió. La limitación del tiempo para utilizar el diccionario los llevó a buscar la mejor manera para ubicar rápidamente los significados de las palabras desconocidas, una vez que comenzaran a utilizar el diccionario bilingüe. En este sentido, expresaron: *“las subrayamos”*.

La lectura previa les dio la oportunidad de advertir la presencia de cognados verdaderos que *“facilitaron la comprensión del texto”*. Cuando comenzaron a utilizar el diccionario bajo la presión del tiempo, buscaron los significados de las palabras que realmente eran desconocidas. Al finalizar notaron que las palabras consultadas *“fueron suficientes”*. Esta información nos deja saber que la consulta del diccionario se hizo para complementar la comprensión del texto, no para comenzar a entenderlo. Aunque con una expresión dudosa *“creemos que sí”*, expresaron que 15 minutos fueron suficientes para consultar el diccionario y a diferencia del grupo 1, manifestaron *“logramos terminar la actividad”*. No obstante, en cuanto al uso de diccionario, el grupo sugirió *“que se utilice por cierto tiempo y hacer prácticas en clase”*.

La información suministrada por este grupo de estudiantes nos muestra que haberles limitado el uso del diccionario resultó productivo para ellos, les permitió culminar exitosamente la actividad planteada y les mostró que no era necesario contar con éste durante toda la actividad. Además, cuando consultaron el diccionario, lo hicieron para aclarar dudas puntuales. Suponemos que ya se había captado la idea general del texto y se había hecho un uso adecuado de los elementos presentes en el mismo como el título, los subtítulos, los resaltados, las mayúsculas, entre otros, por esto pensamos que lograron hacer las inferencias y las anticipaciones a que hubo lugar dado que los resultados fueron los esperados.

La información arrojada por cada una de las encuestas nos permite decir que limitar el uso del diccionario bilingüe en las actividades de

comprensión de lectura es muy productivo, permite a los estudiantes poner en práctica sus conocimientos y experiencias previas para hacerle frente al texto. En este sentido, la consulta del diccionario bilingüe pasa a ser una alternativa en los casos realmente difíciles, los cuales suponemos son aquellos en los cuales los vocablos técnicos, las frases idiomáticas, las variaciones de los verbos, entre las más comunes, ocupan un lugar de importancia en el desarrollo de las ideas del texto.

Por otra parte, eliminar totalmente el uso del diccionario, en esta oportunidad, nos mostró que es igualmente productivo: los estudiantes frente al texto, hicieron su mejor esfuerzo para comprenderlo, sin más ayuda que la que pudieron ofrecerse entre sí. Eliminar el diccionario también favorece el proceso de inferencia, anticipación e imaginación de los estudiantes. No obstante, mantenemos que el diccionario es útil para aclarar dudas puntuales. Quizás en esta oportunidad no hubo limitaciones importantes que otros textos sí puedan presentar y demanden su uso.

En definitiva, no se puede dejar al estudiante, por lo menos en los niveles iniciales, a su libre albedrío en cuanto al uso del diccionario bilingüe. Los resultados de este estudio nos demostraron que los estudiantes hacen uso y abuso del mismo sin resultados productivos. La dependencia exagerada del diccionario coartó la capacidad de los alumnos para realizar los procesos de anticipación, inferencia e imaginación; además, no les permitió terminar las actividades asignadas. En fin, el uso extremado del diccionario representó para el *grupo 1* limitaciones no ventajas.

Estamos en total acuerdo con los autores que favorecen el uso del diccionario siempre y cuando este uso sea producto de la enseñanza y el entrenamiento adecuados.

Ahora bien, ¿por qué tan poco tiempo para utilizar el diccionario bilingüe? Esperamos que esta experiencia por sí misma responda la interrogante de tantos estudiantes y así aprendan a darle al diccionario un uso conciente y razonado, cuando enfrenten la lectura de textos en inglés o cuando el entorno profesional se los exija.

De nuestra parte, consideramos que limitar el uso del diccionario permite que el estudiante desarrolle sus capacidades y ponga en práctica el conocimiento adquirido previamente. Insistimos, el diccionario bilingüe es una herramienta muy válida en la comprensión de textos en inglés instrumental, más no la única.

Conclusión

Sobre la base de los parámetros de productividad previamente establecidos, podemos concluir que, en efecto, limitar el uso del diccionario bilingüe durante las actividades de comprensión de lectura es realmente beneficioso. En este caso, no sólo permitió que los estudiantes concluyeran sus actividades, sino que las hicieran correctamente. Además, pudimos comprobar que limitar el uso del diccionario multiplica las habilidades de los estudiantes. Ellos ponen en práctica, consciente o inconscientemente, una serie de estrategias muy productivas en la comprensión de textos, la inferencia y la anticipación por nombrar sólo dos. Además, dejan volar su imaginación, elemento que es muy provechoso para la comprensión de textos.

Caso contrario ocurre cuando se permite el uso ilimitado del diccionario bilingüe. El estudiante parece bloquearse, entra en un estado de ansiedad tal que no le permite avanzar; es un estancamiento que limita sus habilidades al punto de su desaparición. Los procesos de inferencia y anticipación se diluyen tanto que parecen desvanecerse. Además, el estudiante comienza a dudar de las palabras que conoce, se ase al diccionario con apego obsesivo.

Este estudio nos dejó, entre otras cosas, la satisfacción de saber que las actividades de comprensión de lectura con un uso limitado del diccionario son realmente provechosas; pese a las quejas de los estudiantes por esta limitación, la misma está en favor de ellos, no en su contra. Por ello, sugerimos a todo aquel que este inmerso en clases de inglés instrumental que tome en cuenta los resultados de este estudio para replicarlo, comprobarlo o refutarlo. Creemos que los extremos son malos consejeros y, nosotros como docentes, debemos buscar el equilibrio para conseguir de nuestros estudiantes su mejor esfuerzo y provecho.

Anexo 1

Instrumento para recabar la información de cada grupo

Grupo 1

Una vez finalizada la actividad de lectura asignada responda las siguientes preguntas:

1. ¿Cuál fue la primera impresión cuando supieron que podían utilizar el diccionario durante toda la actividad?
2. ¿Realizaron una lectura previa antes de consultar el diccionario o comenzaron a utilizarlo cuando consiguieron la primera palabra desconocida?
3. ¿Una vez que comenzaron a utilizar el diccionario pudieron dejar de hacerlo o siguieron utilizándolo sin pensar en el tiempo?
4. ¿El diccionario les resultó una ayuda o por el contrario los limitó?
5. ¿Trataron de buscar el significado de todas las palabras desconocidas?
6. ¿Lograron responder adecuadamente las preguntas relacionadas con el texto?
7. ¿Lograron terminar la actividad en el tiempo establecido?
8. ¿Cómo se sintieron mientras realizaban la actividad?
9. ¿Consideran pertinente la utilización del diccionario durante un tiempo limitado?
10. ¿Qué sugieren en cuanto al uso del diccionario para actividades futuras?

Grupo 2

Una vez finalizada la actividad de lectura asignada, responda las siguientes preguntas:

1. ¿Cuál fue la primera impresión cuando se les informó que no utilizarían el diccionario durante la actividad?
2. ¿Resultó imposible la comprensión del texto dada la falta del diccionario?
3. ¿La presencia de cognados verdaderos facilitó la comprensión del texto?

4. ¿Qué hicieron para comprender las palabras que no entendían?
5. ¿Lograron responder adecuadamente las preguntas relacionadas con el texto?
6. ¿Consideran imprescindible la utilización del diccionario?
7. ¿Creen que es necesario contar con el diccionario por un tiempo limitado?
8. ¿Cómo se sintieron mientras realizaban la actividad?
9. ¿Lograron terminar la actividad en el tiempo establecido?
10. ¿Qué sugieren en cuanto al uso del diccionario para actividades futuras?

Grupo 3

Una vez enterados de que utilizarían el diccionario sólo durante 15 minutos:

1. ¿Cuál fue la primera impresión?
2. ¿Les resultó imposible la comprensión del texto?
3. ¿Les resultó útil la presencia de cognados verdaderos en el texto?
4. ¿Qué hicieron con las palabras desconocidas?
5. ¿Lograron responder adecuadamente las preguntas relacionadas con el texto?
6. ¿Consideran imprescindible la utilización del diccionario?
7. ¿Creen necesaria la utilización del diccionario por tiempo limitado?
8. ¿Cómo se sintieron mientras realizaban la actividad?
9. ¿Lograron culminar la actividad en el tiempo establecido?
10. ¿Qué sugieren en cuanto al uso del diccionario para situaciones futuras?

Anexo 2

Información arrojada por cada instrumento

GRUPO 1	
Preguntas	Respuestas
1. Impresión en cuanto al uso del diccionario durante toda la actividad	Pensamos que sería más fácil
2. Realizaron una lectura previa o comenzaron a utilizar el diccionario de inmediato	Primero hicimos una lectura previa
3. Cuando comenzaron a utilizar el diccionario no pensaron en el tiempo	Lo seguimos utilizando sin parar
4. El diccionario les resultó una ayuda o por el contrario los limitó	Fue de gran ayuda pero perdimos mucho tiempo buscando
5. Buscaron el significado de todas las palabras desconocidas	Sí, las buscamos todas
6. Qué hicieron una vez que tenían los significados	Tratamos de darle sentido al texto
7. Lograron realizar adecuadamente todas las actividades	No, nos faltaron algunas, bueno muchas...
8. Lograron terminar la actividad en el tiempo establecido	No, nos faltó tiempo
9. Cómo se sintieron durante la ejecución de la actividad	Bien, porque teníamos el diccionario
10. Consideran prudente que se limite el uso del diccionario	Sí, para poder terminar las actividades

GRUPO 2	
Preguntas	Respuestas
1. Impresión al saber que no utilizarían el diccionario durante toda la actividad	Nos sentimos preocupados
2. Resultó imposible la comprensión del texto dada la falta del diccionario	No, sólo se nos dificultaron algunas palabras
3. La presencia de cognados verdaderos facilitó la comprensión	Sí
4. Qué hicieron con las palabras que no conocían	Tratamos de asociarlas con las oraciones para sacar el significado
5. Lograron responder las preguntas relacionadas con el texto	Sí
6. Consideran imprescindible la utilización del diccionario	No
7. Creen necesaria la utilización del diccionario por un tiempo limitado	Sí, es un poco necesario
8. Cómo se sintieron mientras realizaban la actividad	Muy ocupados
9. Lograron terminar la actividad en el tiempo establecido	Sí
10. Qué sugieren en cuanto al uso del diccionario en futuras actividades	Usarlo, pero cierto tiempo.

GRUPO 3

Preguntas	Respuestas
1. Impresión al saber que utilizarían el diccionario sólo por 15 min. durante la actividad	Pensamos que era muy poco tiempo
2. Realizaron una lectura previa o comenzaron a utilizar el diccionario de inmediato	Realizamos una lectura previa
3. Subrayaron o hicieron una lista de las palabras desconocidas	Las subrayamos
4. La presencia de cognados verdaderos facilitó la comprensión	Sí, nos facilitaron la comprensión del texto
5. Qué hicieron una vez terminado el tiempo de consulta del diccionario	Fueron suficientes las palabras consultadas
6. Resultó fácil darle coherencia al texto	Sí
7. Fue suficiente el tiempo para utilizar el diccionario	Consideramos que sí
8. Lograron responder las preguntas relacionadas con el texto	Sí
9. Lograron terminar la actividad en el tiempo establecido	Sí, logramos terminar la actividad
10. Qué sugieren en cuanto al uso del diccionario en futuras actividades	Que se utilice por cierto tiempo y hacer practicas en clase.

Referencias

- Baxter, J. (1980). The dictionary and vocabulary behavior: A single word or handful. *Tesol Quarterly*, 14 (3).
- Claudette, M. & Sanzana, B. (2002). *Estrategias para la comprensión escrita de textos especialidad en francés*. Recuperado 18 de febrero 2004, de www.uc.cl/iletras/html/congreso/sonaples.html
- Haensch & Günter. (1997). Los diccionarios del español en el umbral del siglo XXI. *Revista de Lexicografía*, 4.
- Lerner, I. (2001). *El placer de leer – lecturas graduadas en el curso de E / LE*. Recuperado el 18 de febrero de 2004, de <http://www.ub.es/filhis/culturele/lerner.html>
- Marckwardt, A. (1973). The dictionary as an English teaching resource. *Tesol Quarterly*, 7 (4).
- Schofield, P. (1982). Using the English dictionary for comprehension. *Tesol Quarterly*, 1 (2).
- Solé, I. (2000). *Estrategias de lectura*. Barcelona, España: Grao.